



Multilinguisme : plan d'action

Rapport du Secrétariat

1. Le multilinguisme a fait l'objet d'une série de discussions et de résolutions du Conseil exécutif et de l'Assemblée de la Santé.¹ En particulier, les organes directeurs ont examiné les recommandations du Corps commun d'inspection des Nations Unies en vue d'améliorer le multilinguisme et l'accès à l'information à l'OMS, concernant notamment l'établissement d'un plan d'action² et les progrès de la mise en oeuvre.³ En réponse à la recommandation du CCI, un projet de plan d'action est soumis ci-dessous qui contient une série de propositions concrètes visant à promouvoir le multilinguisme à l'OMS. Le projet de plan fixe des buts à moyen et à long terme liés aux objectifs et indicateurs pour suivre et évaluer les progrès.

2. Un fonctionnement opérationnel efficace suppose que l'OMS échange des informations et communique dans plusieurs langues. La langue ne doit pas être un obstacle à l'accomplissement de son mandat qui est de répondre aux besoins sanitaires des Etats Membres. Une OMS multilingue est mieux à même de communiquer des messages concernant la santé, de produire et de diffuser des informations sanitaires et de générer, d'échanger et d'utiliser des connaissances sur la santé de manière équitable. Elle est également mieux placée pour relever un des principaux défis de la santé publique aujourd'hui, à savoir le renforcement des systèmes de santé pour dispenser des soins de santé essentiels pour tous.

3. Des progrès ont été accomplis pour promouvoir la diversité culturelle et linguistique dans l'activité de l'OMS. La documentation des organes directeurs disponible dans toutes les langues officielles sur papier depuis 1978 est aussi disponible en ligne depuis 1998. L'interprétation simultanée est également assurée aux sessions des organes directeurs depuis 1978 et elle a récemment été introduite pour les séances des groupes de rédaction pendant les sessions. L'OMS est l'une des rares organisations du système des Nations Unies à disposer de sites Web dont l'interface permet la navigation dans toutes les langues officielles. Depuis 2006, l'OMS a sensiblement accru la diffusion d'informations sanitaires multilingues, notamment produits informationnels dans différentes langues, interfaces multilingues en ligne et utilisation de plusieurs langues aux niveaux successifs sur le Web. Le Bureau régional OMS des Amériques a produit un dictionnaire multilingue et le Bureau régional OMS de la Méditerranée orientale applique un projet visant à fournir davantage d'informations

¹ Voir, par exemple, les résolutions WHA50.32, WHA51.30 et EB105.R6.

² Document JIU/REP/2003/4.

³ Voir le document EB117/25.

sanitaires dans les langues locales. Le Secrétariat offre gratuitement une formation linguistique à tous les membres du personnel.

4. Les Etats Membres ont néanmoins fait part de leur préoccupation devant le caractère encore insuffisamment multilingue de certains aspects des activités de l'OMS, aucun dispositif n'existant en particulier pour permettre au Secrétariat de fixer les priorités concernant les produits de l'information pour garantir un accès équitable, car ces produits ne sont pas toujours fournis intégralement en temps voulu dans toutes les langues officielles. Les Etats Membres ont demandé que des améliorations soient apportées concernant le volume des traductions et la rapidité avec laquelle elles sont effectuées, et qu'on veille à un élargissement du contrôle de la qualité ; ils ont souligné que le multilinguisme ne concerne pas seulement les six langues officielles des Nations Unies et estimé que les traductions des publications et documents de l'OMS devaient au besoin être fournies dans les langues locales. Le Secrétariat abordera ces problèmes dans le cadre du plan stratégique à moyen terme (2008-2013).

MESURES PROPOSEES

5. **Priorités en matière de traduction.** Le groupe d'examen de la politique d'édition a obtenu des données sur les langues et les groupes de langues présentant suffisamment d'affinités pour être mutuellement compréhensibles pour ceux qui les maîtrisent, en vue de pouvoir cibler des groupes de langues et fixer des priorités en matière de traduction de publications pour des questions sanitaires et des zones géographiques spécifiques. Toutefois, la clé en ce qui concerne un accès plus équitable à l'information multilingue consiste à déterminer « de manière plus sélective ceux des produits informationnels sur lesquels les efforts du Secrétariat devront porter en priorité ».¹ Le Secrétariat a donc l'intention d'établir une stratégie et un dispositif clairs et efficaces pour fixer les priorités de la traduction concernant différents produits techniques et autres produits informationnels. Dans certains bureaux régionaux, un comité des publications fixe les priorités pour les publications importantes. Un organe analogue qui a existé dans le passé pourrait être créé dans d'autres Régions et rétabli au Siège.

Ressources : l'organe proposé comprendrait des personnels techniques et gestionnaires de haut niveau.

But : fixer les priorités concernant la traduction de différents produits informationnels.

Indicateurs : nombre de titres multilingues publiés.

6. **Equipe multilingue de rédacteurs Web.** L'OMS a également l'intention de constituer une équipe de rédacteurs à plein temps pour le site Web dans les six langues, qui sera appelée à collaborer avec le personnel de l'ensemble de l'Organisation. L'équipe contribuerait à fournir une documentation pour les sites Web multilingues à tous les niveaux de l'Organisation en fonction de la langue du public cible, en veillant à ce que les informations fournies soient de qualité et disponibles aux niveaux successifs des sites Web et en soumettant des propositions par un dispositif d'approbation approprié.

Ressources : une certaine capacité de rédaction multilingue existe déjà pour le Web et pourrait être élargie de façon qu'on dispose de rédacteurs pour toutes les langues.

But : accroître le volume de la documentation multilingue de qualité sur le Web.

¹ Document JIU/REP/2003/4.

Indicateurs : nombre de pages multilingues sur le Web.

7. **Archives institutionnelles.** La documentation des organes directeurs et les publications et documents de l'OMS ont été disponibles depuis de nombreuses années sur la bibliothèque en ligne de l'OMS, WHOLIS, et par l'intermédiaire d'autres sites Web de l'OMS. Une partie de ces documents n'est toutefois disponible que sous forme imprimée et tous les documents disponibles sur papier ne sont pas disponibles dans toutes les langues officielles. Il est proposé que la bibliothèque en ligne de l'OMS, WHOLIS, soit élargie et rationalisée de façon à devenir une mémoire institutionnelle réunissant et stockant, sous forme numérique, la production intellectuelle de l'OMS en un seul lieu. Les archives contiendraient la documentation des organes officiels, des publications techniques, la documentation régionale, etc. Tous les documents seront accompagnés de métadonnées appropriées (c'est-à-dire de séries de données fournissant des informations sur d'autres données) permettant à l'aide d'un navigateur de faire des recherches dans plusieurs langues. Il s'agirait de scanner des documents historiques et des publications qui ne sont disponibles que sur papier et de convertir au besoin des documents d'un format image à un format texte. Les autres avantages de cette mémoire institutionnelle consisteraient à mettre en ligne les archives de l'OMS et à fournir un système plus efficace et économique de communication de l'information et de stockage des données.

Ressources : environ 6 millions de pages de publications et de documents doivent être scannées et les métadonnées ajoutées pour permettre une recherche multilingue de l'ensemble de la collection.

But : établir des archives institutionnelles multilingues en ligne permettant des recherches et accessibles gratuitement.

Indicateurs : nombre de documents et de publications scannés et convertis.

8. **Style et terminologie.** Une communication efficace dans toutes les langues suppose l'utilisation régulière de termes et d'expressions clés. S'il existe des variations régionales dans certaines langues, elles restent l'exception quand il s'agit de santé publique. L'usage linguistique, en particulier lorsqu'il s'agit de termes et d'expressions techniques et spécifiques à la santé publique dans chaque langue, doit être le même pour l'ensemble de l'Organisation. On a l'intention d'élaborer une politique claire pour normaliser le style et la terminologie utilisés dans l'ensemble de l'Organisation. La normalisation permettrait d'améliorer la qualité des produits informationnels multilingues de l'OMS et le contenu du Web. De nombreux programmes ont des principes directeurs et des glossaires qui seraient regroupés pour chaque langue.

Ressources : guides de style et glossaires déjà disponibles. Il faudra des rédacteurs techniques dans les différentes langues pertinentes pour le regroupement.

But : regrouper des guides de style et les glossaires de termes clés dans toutes les langues officielles.

Indicateurs : nombre de guides de style publiés. Pourcentage des domaines techniques faisant l'objet de glossaires dans chaque langue officielle.

9. **Publications.** Pour rationaliser les procédures actuelles et promouvoir une publication électronique normalisée plus économique, il est proposé d'introduire une méthode rationalisée de gestion fondée sur le langage de balisage extensible (XML). Des études pilotes montrent que la composition à l'aide du langage XML peut être 30 % à 40 % plus avantageuse que la composition

traditionnelle. Avec des fichiers sources en XML, un produit informationnel peut être produit dans des formats multiples sans supplément important de coût, et le coût de la composition et de la publication sur le Web des versions en plusieurs langues du même document peut être réduit. Ces fichiers sources facilitent aussi la réutilisation du contenu dans des éditions mises à jour.

10. Un des formats disponibles grâce à la méthode de gestion XML pour un coût supplémentaire limité est l'impression à la demande de publications dans plusieurs lieux, ce qui permet de réaliser des économies sur l'impression et l'expédition et de consacrer les montants économisés à la préparation d'autres versions multilingues. Les utilisateurs locaux peuvent également adapter le contenu de l'OMS à leur culture et à leur langue.

Ressources : des fonds peuvent être obtenus en réduisant les coûts de la publication par l'introduction de méthodes de gestion et d'une procédure de production rationalisées.

But : établir une méthode de gestion XML des produits informationnels afin de faciliter la diffusion dans différentes langues.

Indicateurs : nombre de publications multilingues dans des formats multiples.

Coordination du multilinguisme

11. L'application des mesures proposées ci-dessus relèverait d'un coordonnateur en attendant l'intégration des projets multilingues aux travaux du Secrétariat. Les fonctions seraient notamment les suivantes :

- coordonner les activités multilingues, élaborer une stratégie du multilinguisme et regrouper les politiques et les lignes directrices ;
- élaborer un dispositif, en collaboration avec les organes compétents, pour fournir des conseils sur la fixation des priorités concernant la traduction des publications ;
- encourager l'emploi de technologies nouvelles pour rationaliser les méthodes de gestion et dégager des fonds dans le cadre de projets multilingues ;
- élaborer des guides techniques pour les publications et documents multilingues et appliquer les principes techniques existants ;
- fournir des conseils sur tous les aspects du multilinguisme ;
- collaborer avec les services de formation du personnel et les ressources humaines pour mettre au point des cours destinés au personnel susceptibles d'améliorer la sensibilisation au multilinguisme et aux cultures multiples ;
- mettre sur pied et maintenir une base de données des meilleures pratiques en matière de multilinguisme ;
- collaborer étroitement avec tous les niveaux de l'Organisation pour faciliter une meilleure collaboration et de meilleurs échanges ;

- en partenariat avec différents groupes linguistiques au sein de l'Organisation et au-dehors, faire le point des besoins en matière d'informations sanitaires et encourager l'application de bibliothèques virtuelles sur la santé.

Ressources nécessaires pour le plan d'action

12. Le coût de l'application des mesures susmentionnées, notamment celui lié au personnel et aux activités au cours de la période du plan stratégique à moyen terme (2008-2013), est estimé à US \$20 millions. L'application complète d'un certain nombre d'activités permettra à l'Organisation de réaliser ensuite des économies. Les investissements technologiques devront être consentis dans un premier temps dans les services centraux, les économies étant réalisées ultérieurement par les programmes grâce à une diminution des coûts afférents à la publication et à la diffusion.

MESURES A PRENDRE PAR LE CONSEIL EXECUTIF

13. Le Conseil exécutif est invité à examiner le rapport susmentionné et à fournir des conseils appropriés.

= = =